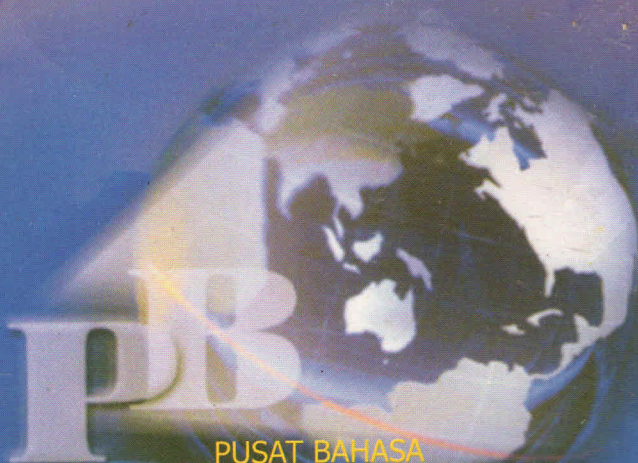


Seri Glosarium: GL 15

Glosarium **SASTRA**



PUSAT BAHASA
DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL



GLOSARIUM SASTRA

Penyunting
A. Rozak Zaidan
Edwar Djamaris
Dedi Puryadi

PERPUSTAKAAN
PUSAT BAHASA
DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL

PUSAT BAHASA
DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL
JAKARTA 2002

PERPUSTAKAAN PUSAT BAHASA	
Klasifikasi	No. Induk : <u>235</u>
PB	<u>13/2003</u>
803	Tgl. <u>3</u>
GLO	Ttd. : _____

ISBN 979 685 247 0

Pusat Bahasa
Departemen Pendidikan Nasional
Jalan Daksinapati Barat IV
Rawamangun, Jakarta 13220

HAK CIPTA DILINDUNGI UNDANG-UNDANG

Isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dilarang diperbanyak dalam bentuk apa pun tanpa izin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan penulisan artikel atau karangan ilmiah.

Katalog dalam Terbitan (KDT)

803
ZAI
g

ZAIDAN, A. Rozak, Edwar Djamaris, dan Dedi Puryadi
Glosarium Sastra.-- Jakarta: Pusat Bahasa, 2002.

ISBN 979 685 247 0

KESUSASTRAAN-PERISTILAHAN

KATA PENGANTAR

KEPALA PUSAT BAHASA

Masalah kebahasaan di Indonesia tidak terlepas dari kehidupan masyarakat Indonesia. Dalam kehidupan masyarakat Indonesia telah terjadi berbagai perubahan baik sebagai akibat tatanan kehidupan dunia yang baru, seperti pemberlakuan pasar bebas dalam rangka globalisasi, akibat perkembangan teknologi informasi yang amat pesat maupun pemberlakuan otonomi daerah. Teknologi informasi mampu menerobos batas ruang dan waktu sehingga keterbukaan tidak dapat dihindarkan. Kondisi itu telah mempengaruhi perilaku masyarakat Indonesia dalam bertindak dan berbahasa. Oleh karena itu, masalah bahasa perlu digarap dengan sungguh-sungguh dan berencana supaya tujuan akhir pembinaan dan pengembangan bahasa Indonesia dalam rangka peningkatan pelayanan kebahasaan di Indonesia dapat dicapai. Tujuan pelayanan kebahasaan itu, antara lain, ialah penyediaan sarana ekspresi dan komunikasi dalam bahasa Indonesia yang mantap pada kehidupan dan peradaban modern serta peningkatan mutu penggunaannya secara baik dan benar demi peningkatan sikap positif masyarakat terhadap bahasa Indonesia.

Untuk mencapai tujuan itu, dilakukan berbagai kegiatan kebahasaan seperti (1) pembakuan ejaan, tata bahasa, dan istilah, (2) penyusunan berbagai kamus bahasa Indonesia, kamus istilah dalam berbagai bidang ilmu, tesaurus, buku pedoman, (3) penerjemahan karya kebahasaan dan buku acuan ke dalam bahasa Indonesia, (4) pemasyarakatan bahasa melalui berbagai media, antara lain televisi dan radio, (5) pengembangan pusat informasi kebahasaan melalui inventarisasi, penelitian, dokumentasi, dan pembinaan jaringan informasi kebahasaan, serta (6) pengembangan tenaga, bakat, dan prestasi dalam bidang bahasa melalui penataran, sayembara mengarang, serta pemberian penghargaan.

Dalam upaya penyediaan sarana ekspresi dan komunikasi yang man-

tap, perlu terus diupayakan percepatan pengembangan kosakata/istilah. Untuk itu, telah dihasilkan sekitar 264.000 istilah dalam berbagai bidang ilmu melalui kerja sama kebahasaan dengan Malaysia dan Brunei Darussalam dalam Majelis Bahasa Brunei Darussalam-Indonesia-Malaysia (Mab-bim). Istilah yang telah dihasilkan itu agar sampai ke masyarakat luas perlu dipublikasikan. Untuk itulah, Pusat Bahasa menerbitkan ***Glosarium Sastra*** yang memuat senarai istilah sastra Inggris-Indonesia sebanyak 2.604 lema. Penerbitan ini diharapkan dapat memberikan kemudahan para ilmuwan, dosen, mahasiswa, pelajar, atau peminat lainnya dalam memahami, mengungkapkan, dan mengembangkan ilmu pengetahuan dan teknologi dalam bahasa Indonesia.

Penerbitan glosarium ini tidak terlepas dari kerja sama yang baik dengan berbagai pihak, terutama para pakar dan penyunting serta pendamping bahasa. Untuk itu, kepada Drs. A. Rozak Zaidan, M.A. dan Dr. Edwar Djamaris (pakar bidang ilmu), dan Drs. Dedi Puryadi sebagai penyunting, saya menyampaikan penghargaan dan ucapan terima kasih. Demikian juga kepada Sdr. Sukadi yang telah menyiapkan pengetikan terbitan ini saya sampaikan ucapan terima kasih.

Atas penerbitan glosarium ini saya menyampaikan penghargaan dan ucapan terima kasih kepada para penyusun buku ini. Kepada Drs. S. Amran Tasai, M.Hum., Pemimpin Proyek Pembinaan Bahasa dan Sastra Indonesia-Jakarta beserta staf, saya ucapkan terima kasih atas usaha dan jerih payah mereka dalam menyiapkan penerbitan buku ini.

Mudah-mudahan buku ini dapat bermanfaat bagi masyarakat Indonesia dalam upaya pengembangan ilmu pengetahuan dan teknologi serta peradaban modern dalam bahasa Indonesia.

Jakarta, November 2002

Dendy Sugono

PRAKATA

Glosarium Sastra ini merupakan hasil penghimpunan dan pengembangan peristilahan Indonesia dari berbagai cabang ilmu di bidang, Teori dan Kritik Sastra, Puisi, Prosa, dan Drama. Upaya penghimpunan, pembahasan, dan pengembangan yang dikelola oleh Pusat Bahasa ini, secara intensif dilakukan dalam kurun waktu tiga tahun melalui enam kali rapat kerja dan kemudian dibahas pula dalam Sidang Pakar Mabbim (Majelis Bahasa Brunei Darussalam, Indonesia, dan Malaysia) sejak 1993 sampai dengan tahun 1996.

Entri yang digunakan dalam penyusunan istilah ini berasal dari bahasa sumber bahasa Inggris. Dengan demikian, sumber rujukan yang digunakan adalah buku atau terbitan daftar istilah atau glosarium cabang ilmu dengan bahasa sumber bahasa Inggris dan atau dari buku-buku teks cabang ilmu yang terkait. Selain itu, entri juga berasal dari istilah yang sudah sangat biasa digunakan dalam bahasa Indonesia, tetapi sudah diketahui padanannya dalam bahasa Inggris.

Penyusunan daftar ribuan istilah berbagai cabang ilmu dalam bidang Sastra telah melibatkan banyak orang, yang sesuai dengan spesialisasi keahlian yang diperlukan yang bekerja sebagai dosen dan peneliti di perguruan tinggi atau lembaga penelitian. Mereka yang telah menyumbangkan kepakarannya antara lain adalah Prof. Dr. Sapardi Djoko Damono, Drs. Lukman Ali (alm.), Prof. Dr. Budi Darma, Drs. Jacob Sumardjo, Prof. Dr. Rachmat Djoko Pradopo, Prof. Dr. Yus Rusyana, Dr. Faruk H.T., Dr. Edwar Djamaris, Dr. Melani Budianta, dan Dr. Narfon Hasjim.

Selain itu, Pusat Bahasa telah pula menyediakan tenaga yang memperlancar, yakni Drs. Amir Mahmud dan Drs. B. Trisman, M.Hum. yang bertindak sebagai sekretaris dan Drs. Dedi Puryadi dalam bantuan logistik.

Daftar istilah yang disajikan ini masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, dengan sepenuh hati kami mengharapkan adanya saran dan kritik perbaikan dari berbagai pihak sehingga daftar istilah ini menjadi semakin bermanfaat bagi pengguna.

Kepada semua pihak yang telah memungkinkan berhasilnya sejak pengumpulan penyusunan hingga penerbitan *Glosarium Sastra* ini kami sampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya

Jakarta,

Penyunting,

A

abovo
 abecedarian
 abridg ed edition
 absolute diction
 absolute
 absolutism
 absorption in narration
 abstrack imagery
 abstract
 abstruse
 absurd drama
 absurd
 absurdism
 absurdism
 absurdity
 academic drama
 academic
 acatalectic
 acatalexis
 accent
 accentual verse
 accentual metre
 accentuation
 accismus
 acclesiastical novel
 accompanying ceremonies
 accumulation
 acribology
 acronym

abovo
 sajak aksara
 edisi ringkas
 diksi usang
 mutlak; absolut
 absolutisme
 penyerapan pengisahan
 citraan abstrak
 abstrak
 ruwet
 drama absurd
 absurd
 absurditas
 absurdisme
 absurditas
 drama akademik
 akademik
 akatelektik
 akateleksis
 aksen
 larik beraksen
 matra bertekanan
 penekanan; aksentuasi
 aksismus
 novel gerejaan
 upacara pengiring
 akumulasi
 akribologi
 akronim

acrostic • aesthetic impression

acrostic	akrostik
act division	pembagian babak
actant	aktan
acting area	ruang pemeranan
action	lakuan
active bearer	pewaris aktif
activity literary	kegiatan sastra
actor	pemeran; aktor
actress	aktris
actual rhythm	irama sebenar
actual meaning	makna muatan
adage	peribahasa
adaptation	saduran; adaptasi
addition	tambahan
adulation	adulasi
adventure story	kisah petualangan
adynaton	adinaton
aesthetic moment	saat estetik
aesthetic movement	gerak estetik
aesthetic judgement	penilaian estetik
aesthetic movement	gerakan estetik
aesthetic harmony	keselarasan estetik
aesthetic impact	dampak estetik
aesthetic intuition	intuisi estetik
aesthetic perception	persepsi estetik
aesthetic transaction	transaksi estetik
aesthetic truth	kebenaran estetik
aesthetic value	nilai estetik
aesthetic satisfaction	kepuasan estetik
aesthetic rivalry	persaingan estetik
aesthetic harmony	keharmonian estetik
aesthetic norm	kaidah estetik
aesthetic impression	kesan estetik

aesthetic beauty • afwijking

aesthetic beauty	keindahan estetik
aesthetic concept	konsep estetik
aesthetic constants	konstanta estetik; tetapan estetik
aesthetic function	fungsi estetik
aesthetic attitude	sikap estetik
aesthetic	estetik
aesthetic appreciation	apresiasi estetik
aesthetic contact	kontak estetik
aesthetic balance	keseimbangan estetik
aesthetic experience	pengalaman estetik
aesthetic experiment	eksperimen estetik
aesthetic escapism	pelarian estetik
aesthetic effect	kesan estetik; efek estetik
aesthetic distance	jarak estetik
aesthetic convention	konvensi estetik
aesthetician	pakar estetik
aestheticism	estetisme
aesthetics of reception	estetika resepsi
aesthetics of literature	estetika kesusastraan
aesthetics	estetika
aesthetics experimental	estetika eksperimental
aesthetische Erfahrung	aesthetische Erfahrung
affable character	tokoh ramah
affectation	afektasi
affective stylistics	stilistika afektif
affective fallacy	kesesatan afektif
affective memory	ingatan afektif
affective	penuh rasa; afektif
affective fallacy	sesatan emosi
affinity	kimiripan; afinitas
afschrift	salin
afwijking	penyimpangan

age • ambience

age	zaman
agent	agen
agent provocateur	penyidik samaran
aggressive effect	tokoh agresif
aggressive character	tokoh agresif
agit-prop	agit prop
agnostic character	tokoh agnostik
agrarian verse	puisi tani
ahterity	keberhainan
amphibology (amphibologie)	amfibologi
akrostikhion	akrostik
alba	aubade
alibi	alibi
alienation affect	afek alienasi
alienation	alienasi; keterasingan
allegorical story	cerita alegoris
allegorical drama	drama alegori
allegorical plot	alur alegoris
allegorical novel	novel alegoris
allegorical exegesis	tafsir alegoris
allegory	cerita ibarat; alegori
alliteration	aliterasi; runtun konsonan
alliterative poetry	puisi aliteratif
allomotif	alomotif
allonym	alonim
allusion	alusi
almanac	almanak
alphabet poem	puisi aksara
alphabet verse	sajak aksara
alter ego	alter ego
alternate rhyme	rima berselang
ambience	suasana

ambiguity • analytic (al)

ambiguity	ambiguitas; ketaksaan; makna ganda
ambiguous	taksa
ambivalence	ambivalensi
amelioration	ameliorasi
amok	amuk
amoral character	tokoh amoral; tokoh asusila
amorous character	tokoh birahian
amorous character	tokoh berahi
amphibolie	amfiboli
amphiboly	amfiboli
amphibrach	anfibrach
amphigory	sajak kosong; amfigori
amplification	ainphifikasi
anabasis	anabasis
anachronie	anakroni
anachronism	anakronisme
anaclasis	anaklasis
anacoluthon	anakoluton
anacrusis	anaknusi
anagoge	makna rohaniah; anagog
anagram	anagram
analects	kata mutiara, bunga rampai
analepsis; flashback	analepsis; sorot balik
analogic communication	komunikasi analogik
analogical creation	cipta kias
analogue	analog
analogy	analogi
analysed rhyme	rima uraian
analysis	analisis
analytic (al)	analitik

analytical method • antinomy existential

analytical method	metode analisis
anapest	anapes
anaphora	rima awal; anafora
anaptyctic vowel	suara bakti
anarchic	anarkis
anarchism	anarkisme
anarchist	anarkis
anarchy	anarki
anastrophe	anastrof
anatomy	anatomi
ancetre commur	naskah mula
ancient	kuno
andromanic	andromatik
androgyny	androgini
anecdote	anekdot
angle of incidence	sudut peristiwa
anisochnrony	silap waktu
animal tale	cerita binatang
animal epic	epos binatang
animation	animasi
animism	animisme
anisometnic	anisometrik
annals	sejarah; tawarikh
annotation	anotasi
anomaly	anomali
anomien; anomymus	anonim; tanama
anonym	awanama; anonim
anonymity	keanoniman
anonymous poem	sajak anonim
anonymous	tanpa nama; anonim
antagonism	antagonisme
antagonist	antagonis
antinomy existential	antinomi eksistensial

ante quem • aphaeresis

ante quem
antecedent action
antelude
anthem
anthropomorphism
anthology
anthropomorphic
anti-anthnomorphism
anti-character
anti-climax
anti-formalism
anti-hero
anti-novel
anti-plot
anti-realistic novel
anti-thesis
anticlimax
antiphon
antiphrase
antiphrasis
antiquarian
antiquities
antiquity
antistory
antistrophe
antithesis
antithetical parallelism
antithetical contradictive;
 antithetis contradictive
antonomasia
antonym
ape

batas akhir; ante quem
lakuan awal
antelude
antem
antropomorfisme
antologi; bunga rampai
antropomorfik
antianthromorfisme
antitokoh
antiklimaks
antiformalisme
antihero antiwira
antinovel
antialun
novel antirealistik
antitesis
antiklimaks
nyanyi sahutan; antifon
antifrase
antifrasis
antikuarian
karya kuno
kekunoan; purbaan
anticerita
untai balas; antistrof
antitesis
kesejajaran bercanggah
antitetis kontradiktif

antonomasia
antonim
ape

aphaeresis • archaic spelling

aphaeresis

aphorism

apigrammatics style

apocrief; apocrypha

apocope

apocryphal literature

apography

apollonian

apologia

apologist

apologue

apology

aponia

aposiopesis

aposiopesis

apostrophe

apothegm

apotheosis

apparatus criticus

appellative

appendice; appendix

appreciation

apprenticeship novel

approach

approximate rhyme

apriorism

arbitrary

arbitrator

arch

archaic spelling

afaresis; tanggal fonem
awal

aforisme

gaya apigramatika

apokrif

apokop; tanggal fonem
akhir

sastra apokrifal

apografi

gaya Apollo

apologia

pembela

apolog; dongeng teladan

apologi; belaan

aponia

pengudungan

aposiopesis

apostrof

kata mutiara

pendewaan

apparatus criticus, aparat
kritik

apelatif

lampiran; apendiks

apresiasi

novel magang

pendekatan

rima tak sempurna

apriorisme

arbitrer

arbitrator

arch

ejaan arkaik; ejaan kuno

archaic spelling features • assimilation

archaic spelling features	ciri ejaan arkaik; ciri ejaan kuno
archaic feature	ciri kuno; ciri arkaik
archaic	purbaan; arkaik; kuno
archaism	arkaisme
archetypal pattern	pola arketip
archetype	arketip
argot	sandi kata; argot; kata sandi
argument	argumen
argumentation	argumentasi
arsis	arsis
art for art's sake	seni untuk seni
art lyric	lirik tulis
art epic	epos sastra; epik tulis
art ballad	balada tulis
article	artikel
articulate	fasih
articulation	kefasifan; artikulasi
artifact	artefak
artificiality	keartifisialan
artistic	artistik
artistic tradition	tradisi seni; tradisi artistik
artistic truth	kebenaran artistik
artistic insight	wawasan seni
artistic failure	kegagalan artistik
ascending rhyme	rima menanjak
asceticism	asetisisme
aside	aside
asmaradana	asmaradana
aspect	aspek
assessment of audience	penilaian khalayak
assimilation	bauran; asimilasi

assimilization • autobiography

assimilization	pembauran; asimilisasi
association	asosiasi; pertautan
associative	asosiatif
assonance	purwakanti suara; asonansi
assumption	asumsi
asyndeton	asindeton
asyntactic	asintaktik
atactisch	ataktis
atavism	atavisine
atheism	ateisme
atheteren	batil
atmosphere	suasana; atmosfer
atomic	atomik
aubade	aubade
auctorial	auktorial
audience behaviour	tindak-tanduk khalayak
audience	khalayak
auditory imagery	citraan dengar
augment	augmen
aural subtext	subteks dengar
ausdruck expression	ekspresi ausdrul
authentic; authentique	autentik; asli
authenticity	keotentikan; keaslian
autobiography	autobiografi
authorial control	kendali pengarang
authorial silence	kesenyapan pengarang
author	pengarang
authoritative text	teks berwibawa
authoritative edition	suntingan berwibawa
authority	otoritas
author's voice	suara pengarang
autobiographical novel	novel otobiografi
autobiography	otobiografi

autography • aythorial judgement

autography

autonomy

autotelic

avant-garde

axiology

ayat

aythorial judgement

autografi

otonomi

autotelik

garda depan; avant-garde

aksiologi

ayat

penilaian pengarang

B

bacchius
 back formation
 background
 background
 background scenery
 background character
 background
 background scenery
 background character
 backgrounding
 backtracking
 bahasa wayang
 balance
 balcony
 ballad stanza
 ballad opera
 ballad
 ballad metre
 ballad discourse
 ballad-sheets
 banal character
 banalization
 barbarism
 bard
 baroque
 barzanji
 bathos

bakius
 bentukan gagap
 latar belakang
 latar belakang
 tata pentas pendukung
 tokoh pendukung
 latar belakang
 tata pentas pendukung
 tokoh pendukung
 pembelakang
 sorot balik
 bahasa wayang
 keseimbangan
 balkon
 bait balada
 opera balada
 balada
 metrum balada
 wacana balada
 lembar naskah balada
 tokoh banal
 kedangkalan; kebanalan
 barbarisme
 pujangga
 barok
 berzanji
 anjlokkan; bathos

bayt • bombastic

bayt
beast epic

beat
beat generation
beauty
beginning rhyme
belles lettres
belleslettres
bewaterking
Bible
bibliography
bidalan
biduan
bildungsroman
pendidikan
binary opposition
biodata
biographical fallacy
biographical romance
biographical chronicle
biographism
biography
bisyllabic rhyme
black humor
blank verse
blatan language
blend
blending
boasting poem
bombast
gembor
bombastic

bait
wira cerita binatang; epos
 binatang
rentak; irama lakon
generasi resah
keindahan
rima awal, anafora
susastra
adikarya
saduran; olahan
Injil; kitab Injil; alkitab
bibliografi; kepustakaan
bidal
biduan
bildungsroman; novel

oposisi biner
biodata
sesatan biografis
romans biografis
tawarikh biografis
biografisme
biografi; riwayat hidup
rima dwisuku
humor pahit
sajak arima
bahasa kasar
paduan
blending; bauran
boasting poem
bombas tik; gembar-

gembar-gembor

borrowed word • by-line

borrowed word
bourgeois realism
bourgeois
bourgeois literature
bourgeois drama
bouts-nines
brachylogy
braggart character
branstorm
broadsides
broken rhyme
bucolic
bujangga
bumbskull tales; numskull tales
bunletta
bunrakun
burden
burlesque
by-line

kata pungut
realisme borjuis
borjuis
kesusastraan borjuis
drama borjuis
nina sambut
padat makna
tokoh besar mulut
teater keliling
lembar naskah balada
rima putus; rima patah
sajak gembala/bukolik
pujangga
cerita pandir
burletta
bunrakun
ulangan
burlesque; burles
larik nama

C

cacography
 cacology
 cacophony
 cadence
 caesura
 caesura; caesure; cesure
 calamity situation
 calculating character
 calligramme
 calligrapher
 calligraphy
 camera eye
 cancelled character
 candid character
 carmen; carmina
 canon
 canon of poetry
 cant
 canticle
 canto
 canzone
 caracteristique extonieure
 cardinal point
 caricature
 carmen figuratum; altar poem

kakografi
 kakologi
 bunyi sumbang; kakofoni
 irama
 jeda; sesura
 sesura; jeda larik
 situasi bencana
 tokoh muslihat
 kaligram
 ahli kaligrafi
 kaligrafi; seni iukis huruf
 mata kamera
 tokoh tertunda
 tokoh lugu
 karmina
 kanon
 kanun puisi
 prokem; sendi kata
 kidung Alkitab
 pupuh; kanto
 kanzon
 wujud lahiriah
 titik kardinal
 karikatur
 puisi kumpul

carnicature • chantey

carnicature
carol
carpe diem
catachresis
catalectic
catalexis
catalogue
catastrophe
catch tales
catch question
catechismus
category
catharsis
cauda
caudated sonnet
causal contradictive
causation
cause and effect
censorship
censure
center of consciousnessat
cento
central point
central action
cerita silat
chain rhyme
chain verse
chain tales
changeling character
chanson
chansons de geste
chant
chantey

kanikatur
lagu natal
carpe diem
keliru terap; katakresis
katalaktik
kataleksis
katalog
bencana; katastrof
cerita olok-olok
teka-teki olok-olok
katekhismus
kategori
katarsis
larik tambahan, koda
soneta berekor
penyebab kontradiktif
penyebaban
sebab-akibat
sensor
sensor
kesadaran
sajak gaba
inti persoalan
lakuan utama
cerita silat
rima berkait
sajak berkait
cerita berantai
tokoh tukar watak
sajak senandung, chanson
chansons de gesta
kantata/nyanyian puja
nyanyian pelaut

character role • circumlocution

character role	peran tokoh
character comedy	komedi tokohan
character	tokoh
character action	lakuan
characteristique; charateristic	ciri
characterization	penokohan
charm	puisi puja
chef d'oeuvre	karyatama
chiasme	silangan
chiasmus	kiasmus
children drama	drama kanak-kanak
chirographic distancing	penjarak tulis
chirographic control	kendali tulis
chivalric romance	roman ksatrian
chivalric knight	ksatria
chronique scandaleuse	kronik skandal
choral character	tokoh korus
chordophone	kordofon
chorus	paduan suara, korus
chromatic accent	aksen kromatik
chronicle	kronik; tawarikh
chronicle play	lakon kronik
chronicle	babad; tambo; kronik; tawarikh
chronique scandaleuse	kronik skandal; tawarikh keburukan
chronogram	kronograin
chronological	kronologis
chronology	kronologi
cinquain	sajak lima seuntai
circular tale	cerita lingkar
circumlocution	bahasa belit
circumlocution	belitan; sirkumlokusi

citaat; citation • clown

citaat; citation
civilization
clarity
classic
classic novel
classical prosody
classical poetry
classical tragedy
classical versification
classical poetics
classical ballad
classical antiquity
classical metre
classicism
classification
clause
clausula
clenihew
cliche
climactic paroxysm
climactic structure
climactic order
climactic composition
climax
clipped word
cloak and sword play
close reading
closed tradition
closed couplet
closed system
closet drama
closure
clown

nukilan
peradaban
kejelasan; klanitas
klasik
novel klasik
prosodi klasik
puisi klasik
tragedi klasik
pemisian klasik
puitika klasik
balada lisan
baharian klasik
metrum klasik
klasisisme
penggolongan; klasifikasi
klausa
suku kata terakhir
syair ejekan
klise
cetusan klimaks
struktur klimak
tatanan klimaks
komposisi klimaks
klimaks
kata susutan
lakon cinta dan pedang
pembacaan cermat
tradisi tertutup
kuplet lengkap
sistem tertutup
drama baca
penutup
badut

clue • comedy of manners

clue	petunjuk
code	kode
codex optimus	naskah optimum
codex descriptus	deskripsi naskah
codex unicus	naskah tunggal
codex	naskah
codex de papyrus	naskah papirus
codicologist	pakar kodikologi
codicology	kodikologi
codification	kodifikasi
cognitive interest	minat kognitif
coherence	kepaduan; koherensi
cohesion	kohesi
coincidence	kebetulan
collaboration	kolaborasi
collage	rekatan; kolase
collation	kolasi
collator	kolator
collection	koleksi
collective unconscious	bawah sadar kolektif
collective creativity	kreativitas kolektif
collective consciousness	kesadaran kolektif
colloquial language	bahasa sehari-hari
colloquial	gaya bahasa harian
colloquial language	bahasa harian
colloquialism	gaya bahasa-harian;
kolokuialisme	
colon	kolon
colophon	kolofon
coloured narrative	kisahan bias
colourization	pewarnaan
comedy of intrigue	komedi intrik
comedy of manners	komedi tata krama

comedy of humour • concentration

comedy of humour

comedy

comic relief

comic opera

comic fool

comic effect

comic flaw

comic technique

comic novel

comica accessa

commedia dell'arte

commentaire

commentary

common rhythm

common syllable

common metre; common measure

compendium

compensation

compilation

compiler

complaint

completing prolepsis

complex plot

complex character

complex

complexity

complication

composition

compression

comulative tale

conceit

concentration

komedi humor

komedi

selingan lucu; kelegaan

komik

opera komik

tokoh pandir

efek lucu

cacat komik

teknik melucu

novel lucu

gadis pingitan

commedia dell'arte

komentar; ulasan

ulasan

iraina lazim

suku kata lazim

metrum tetap

compendium

kompensasi

kompilasi

pengumpul

sajak ratapan

padahan pengutuhan

alur rumit

tokoh rumit

rumit; kompleks

kerumitan

komplikasi

gubahan; komposisi

pemampatan

cerita rakyat

kiasan akali

konsentrasi

concept • connotation

concept	konsep
conception	konsepsi
conceptualization	konseptualisasi
concise	teks padat; padat
conclusion	penutup
concrete style	gaya konkret
concrete poetry	puisi konkret
concrete term	istilah konkret
concrete universal	semesta konkret
concrete poem	puisi maujud; puisi
konkret	
concrete	maujud; konkret
concretness	kekongkretan; kemaujudan
condensation	padatan
conditioning forces	daya pembentuk
confession	pengakuan
confessional literature	sastra pengakuan
confessional poetry	puisi pengakuan
confidant	bujang selamat; setiawan
confidante	setiawati; tokoh andalan; bujang selamat
configuration of element	konfigurasi unsur
conflict	tikaian; konflik
confrontation	konfrontasi
conic strips	cerita bergambar; komik
conic image	citra ikonik
conjectural deletion	taksir
conjectural addition	ziadah
conjecture	konjektur; ajukan
conjuration	konjurasi
connative function	fungsi konatif
connection	hubungan
connotation	konotasi

connotative • correction

connotative	konotatif
consequence	akibat; konsekuensi
consistency	ketaatasaan
consonance	konsonansi
constitutio textus	penentuan teks
constitutio	penentuan
construct	bangun; binaan; konstruk
contaminatie; contamination	rancuan; kontaminasi
conte fantastique	cerita fantastik
contectual	kontekstual
contemporary drama	drama sezaman; drama kontemporer
contemporary	sezaman; kontemporer
contex	konteks
context of situation	konteks situasi
contextual drama	drama kontekstual
contextualism	kontekstualisme
contiguity	majas pertalian
contingency	kedaruratan
continuous script	tulisan sambung; skrip sambung
contractions	pemendekan
contradiction	kontradiksi
contraposition	kontraposisi
contrast	kontras
controlling image utama	citra kendalian; citra
convention	konvensi
conventional plot	alur konvensional
conventional	konvensional
copier; copyist	penyalin
copy	salinan
correction	betulan

correlative verse • crime fiction

correlative verse	sajak saling kait
correspondence	korespondensi
corrupt	korup; cacat
cosmic irony	ironi kosmik
cosmogonic myth	mite kosmogoni
cosmology	kosmologi
costume drama	drama kostuin
costume	kostum
couleur locale	warna tempat
counter-action	lakuan tandingan
counter-focus	fokus tandingan
counter-movement	gerak tandingan
countermotion	gerak bawahan
counterplot	alur tentang; alur bawahan
counterpoint	jelasan balik
countervoice	suara bawahan
couplet	sajak dua seuntai, kuplet
court poetry	puisi istana
courtly love	cinta-kasih istana
covert narrator	narator tersurat; pengisah tersurat
craftsmanship	keterampilan
creation of meaning	penciptaan makna
creation	ciptaan
creation of character	penciptaan tokoh
creative proces	proses kreatif
creative	kreatif
creativity	kreativitas
credibility	kredibilitas
credo	kredo
cri de coeur	rintihan jiwa
crime fiction	fiksi kriminal; cerkan kriminal

crisis • cynicism

crisis	krisis, titik balik
criteria	kriteria
critic	kritikus; pengkritik
critical signs; critical tekens	tanda kritis
critical transcription	transkripsi kritis
critical	kritis
critical edition; critische uitgave	edisi kritis; suntingan ilmiah
criticism	kritik sastra
critique	kritik
cross-contamination	kontaminasi silang
crossed rhyme	rima silang
crown of sonnets	sapta sonet
crux	buntuan; kruks
cubic poetry	puisi kubus
cubism	kubisme
cumulative story; cumulative tale	cerita kumulatif; cerita rakyat
cup and saucer drama; drawing-room drama	drama rumah tangga
cycle drama	lakon Alkitab/Injil
cycle	siklus cerita
cynic	sinik
cynical	sinis
cynicism	sinisme

D

diaresis
 dactyl
 dadaism
 dalang
 dalangs association
 dance drama
 deacritical marks
 dead metaphor

dead language
 deautomatization
 debat
 decadence
 decastich
 decasyllabic verse
 decasyllabic
 deceptive narrator

declamation
 declamator
 decoding
 deconstruction
 decor
 decorative
 decorum
 deduction

diaresis
 daktil
 dadaisme
 dalang
 paguyuban dalang
 sendratari
 tanda diakritis
 metafora usang; metafor
 usang; kiasan
 bahasa mati
 deotomatisasi
 balai puisi
 kemerosotan; dekadensi
 dasalarik
 sajak dasasuku kata
 dasasuku
 pengisah lancung; narator
 lancung
 deklamasi
 pendeklamasi
 dekoding; pengkodean
 dekonstruksi
 tata pentas; dekor
 dekoratif
 dekorum
 deduksi

deest • diabolic

deest
definition
deletion
deletion by conjecture
deletions by editors

deletions by scribes
delineation
delineation of character
delivery
demotic style
denotation
denotative
denouement
deotomatization
deport
descendant
descending rhyme
descending rhythm
description
descriptive
detective drama
detective story
detective novel

determiner
determinism
deus-ex-machina
deuteronist
development
deviation
diabolic

tanada
batasan; definisi
penghapusan
penghapusan rambang
penghapusan oleh
 penyunting
penghapusan oleh penyalin
gambaran
pemerian tokoh
penyampaian
gaya sehari-har
denotasi
denotatif
selesaian; leraian
deotomatisasi
pembawaan
turunan
rima menurun
rima menurun
deskripsi; perian
deskriptif
drama detektif
cerita detektif
novel detektif; cerita
 sidikan
penentu
determinisme
deus ex machina
tokoh kedua; deuteronist
gawatan
penyimpangan
diabolik

diagnostic conjecture • diminuendo

diagnostic conjecture

diagraph

dialect

dialectic

dialectical variants

dialogue text

dialogue

diangdangan

diaphanous

diary novel

diatribe

dichotomy

diction

didactic poetry

didactic verse

didactic tale

didactic literature

didactic novel

didactic

didactic fiction

didacticism

dieresis

difference

difficilior lectio potior

diffusion

digest of law

digression

dilemma

dilogy

dime novel

dimeter

diminuendo

diagnostik rambang

dwihuruf

dialek

dialektik

varian dialektis

teks cakapan; teks dialog

dialog; cakapan

diangdangan

polos; diafan

novel catatan harian

hujah seranah; kecam

dikotomi

diksi

puisi nasihat; puisi

didaktik

sajak nasihat; didaktik

cerita didaktik

sastra didaktik

novel didaktik

didaktik

flksi didaktik

didaktisisme

pemenggalan

difference

difficilior lectio potior

resapan

sastra undang-undang

lanturan; digresi

dilema

makna

novel picisan

dwimatra

gaya menurun

dionysian • divine afflatus

dionysian
diplomatic transcript
diplomatic edition
direct tradition
direct exposition
dirge
disclosure

discourse time
discovery
discursive practice
discursive regularity
discursive strategy
discursive object
discursive dialogue

discursive method
disjointed dialogue

dislocation of time
dislocation
displacement
displancing of meaning
disposition
dissimilation
dissimulation
dissonance
distich/distichon
distorting of meaning
dittographie; dittography
divinatio
divine poetry
divine afflatus

gaya Dionysius
transkrip diplomatik
edisi diplomatik
tradisi langsung
paparan langsung
sajak belasungkawa
pengungkapan; wacana;
lanturan; digresi
waktu wacana
penemuan
praktik diskursif
keteraturan diskursif
strategi kewacanaan
diskursif objek
dialog melantur/cakapan
melantur
metode diskursif
cakapan putus/dialog
putus-putus
dislokasi waktu
silap tempat
pengalihan
gantian makna
watak perangai
disimilasi
tipuan; pura-pura
bunyi parau; dimansi
sajak dua seuntai; distikon
penyimpangan makna
rangkap tulis
sangkaan; divinatio
puisi ilahiyah
ilham ilahiyah

dizain • dramatic texture

dizain
doctrinal poetry
doctrine
documentary novel
doggerel
dogmatic character
domestic tragedy

domestic story
domestic drama
domestic problem
domestic novel
domesticated word
dominant impression
doppel character
double rhyme
double plot
double ballad
double ending
double meaning
doubling
drama of idea
drama in education
drama
dramatic poetry
dramatic monologue
dramatic proces
dramatic purpose
dramatic method
dramatic lyric
dramatic universe
dramatic time
dramatic texture

sajak dasalarik
puisi doktrin
doktrin
novel dokumenter
doggerel, puisi kampungan
tokoh dogmatik
tragedi rumah tangga;
tragedi keluarga
cerita rumah tangga
drama keluarga
masalah rumah tangga
novel rumah tangga
kata tempatan
kesan utama
tokoh ganda
rima dwisuku
alur ganda
balada ganda
selesaian ganda
makna ganda
dwiwatak
drama tendens
drama dalam pendidikan
drama
puisi dramatik
monolog dramatik
proses dramatik
tujuan dramatik
metode dramatik
link dramatik
semesta dramatik
waktu dramatik
tekstur drama

dramatic text • dysphemism

dramatic text	teks drama
dramatic structure	struktur drama
dramatic action	lakuan dramatik
dramatic editor	redaksi drama
dramatic discourse	wacana dramatik
dramatic criticism	knitik drama
dramatic critic	kritikus drama
dramatic fact	fakta dramatik
dramatic form	bentuk dramatik
dramatic irony	ironi dramatik
dramatic illusion	ilusi dramatik
dramatic frame	bingkai drama
dramatis personae	daftar tokoh
dramatist	dramawan
dramaturgy	dramaturg
dream allegory	alegori mimpi
driving force	daya penggerak
dropping	susutan
dry humor	humor kering
dual authorship	dwikepengarangan
dual; dualis	bentuk dua
dual-issue ending	selesaian ganda
dualism	dualisme
dumbshow	adegan bisu
duodrama	duodrama
duologue	duolog
duration	jangka waktu/durasi
dynamic character	tokoh dinamik
dysphemism	disfemisme; ungkapan kasar

E

ecclesiastical novel	novel gerejaan
echo verse	sajak gema
eclectic	eklipsis
eclectic	eklektik
eclecticism	eklektisme
eclipsis	selang kata; eklipsis
eclogue	eklog
ecniture	tulisan
economy of style	ekonomi gaya
editio minor	edisi populer
editio princeps	dasar suntingan; dasar edisi
editio major	edisi ilmiah
edition	suntingan; edisi
editor	penyunting; editor
effect	dampak/efek
egomania	egomania
elaboration	babaran; perluasan; elaborasi
elegant variation	variasi elok
elegiac couplet	kuplet duka
elegy	elegi; gita duka
elevated style	gaya meninggi
eliminated; eliminatio	penyisihan; pengguguran
eliminatio lectionum singulanium	eliminatio lectionum singulanium
elision	peniadaan; elisi

elite fiction • ennobled discourse

elite fiction	fiksi elit
ellips	tanggalan; elips
ellipsis	tanggal kata, elipsis
elliptical	eliptis
eloquence	kefasihan, elokuen
embedded event	peristiwa terbingkai
emblematic mask	topeng lambang
embryonic rhyme	rima embrionik
emendatio; emendation	pembetulan; emendasi
emotion	emosi
emotional effect	efek emosional
emotive language	bahasa emotif
emotive function	fungsi emotif
emotive meaning	makna emotif
emotive	emotif
empathic accent	aksen empatik
empathy	empati
emphasis	penekanan; tekanan
empiricism	empirisme
empiricist fallacy	sesatan empiris
enallage	penukaran
enchained events	peristiwa berantai
enclosed rhyme	rima berpeluk
encomium	sanjungan
end rhyme	rima akhir
end-stopped line	larik penuh
ending	penutup
endless tale	cerita tanakhir
engaged novel	novel terlibat
engagement	keterlibatan
english sonnet	soneta Inggris
enjambement	larik sambung
ennobled discourse	wacana luhur

enthymeme
 entracte
 enumeration
 environment
 envoy
 epanaphora
 epenthesis
 epic narrative
 epic simile
 epic drama
 epic formula
 epic
 epigrammatic style
 epigone

epigram
 epigraph
 epilogue
 epiphany
 epiphora
 epiplexis
 episode
 episodic play
 episodic plot
 episodic story
 episodic structure
 epistemology
 epistle
 epistolary novel

epistula ad dillium
 epitaph

entemim
 selingan
 penjumlahan, enumerasi
 pensekitaran
 bait penutup
 sajak awal
 epentesis
 kisah epik
 simile epik; kiasan epik
 drama epik
 formula epik
 epos; wira cerita; epik
 gaya epigram
 pengekor; pembebek;
 epigon
 epigram
 epigraf
 penutup; epilog
 epifani; keinsafan
 rima kata akhir
 sindiran
 episode
 lakon episodik
 alur episodik
 cerita episodik
 struktur episodik
 epistemologi
 warkah; epistel
 novel surat-menyurat;
 novel warkah
 epistula ad dillium
 puisi nisan; epitaf; tulisan
 nisan

epitasis • etiological tales

epitasis
epithalamion

epithet
epitome
epode
eponym
epos
equivalence
equivocation
erasure
ergon
erotesis
erotic writing
erotic poetry
erotic
erotic novel
erotic literature
erotic drama
eroticism
error
erwartungshorizon
escapism
escapist
esoteric

essay
estal
ethereal being
ethics
etimological tales
etiological tales

gawatan
sajak perkawinan;
epitalamion
epitet; julukan
intisani
epod
eponim
epos
ekuivalensi
kekeliruan; ekuivokasi
pencoretan; penghapusan
inti karya
erotasis
karangan erotik
puisi erotik
erotik
novel erotik
sastra erotik
drama erotik
erotisme
silapan; kesalahan
cakrawala harapan
eskapisme
eskapis
lingkungan khusus;
esoterik
esai
estal
makhluk halus
tatasusila; etika
cerita etimologis
cerita etiologis; cerita asal-usul

etiology • exotic drama

etiology	etiologi; asal-usul
etude critique	kaji kritik
etude de l'exterieur	kaji wujud lahiriah
etymon	etimon
eulogism	sanjungan; eulogisme
eulogy	sajak sanjungan; eulogi
euphemism	gaya pelembut; eufemisme
euphonic	merdu; eufonik
euphony	bunyi merdu; eufoni
evaluation	penilaian
event	peristiwa
everyman figure	tokoh umat manusia
evocation	evokasi
exaggeration	pelebihi-lebihan
examinatio; exmination; examined	pemeriksaan; eksaminasio
exargasia	lampau pen
excitement	gejolak rasa
exciting force	daya rnangsang
exegese; exegesis	tafsiran kritis
exemplum	cerita moral
exhibitionism	ekshibisionisme
existensialist novel	novel eksistensialis
existentialism	eksistensialisme
exit	teknik keluar
exit line	kalimat keluaran
exodus	eksodus
exorcisit drama	drama eksorsis
exorcism	eksorsisme
exordiuim	eksordiuim
exordium	eksordium
exotenic	eksoterik
exotic setting	latar eksotik
exotic drama	drama eksotik

exotic • eye-rhyme

exotic
exoticism
experimental novel
expiatie
expiatory sacrifice
explanatory tales
explication de texte
explicative
explicit
explicit judgement
exposition
expression

expressionism
expressionist
expressionistic
expressive theory
expressive text
expressive function
extended metaphor
extentional meaning
extenuation
external analepsis
external narrator
extinction of personality
extra literary relation
extra turn
extract
extrapolation
extreme evidentie
extrinsic idea
extrinsic value
extrinsicity
eye-rhyme

eksotik
eksotisisme
novel eksperimental
ruwatan
ruwat
cerita jelasan
explication de texte
eksplikatif
tersurat; eksplisit
penilaian tersurat
paparan; eksposisi
ekspresi; pengungkapan;
pengucapan
ekspresionisme
ekapresionis
luah
teori ekspresif
teks ekspresif
fungsi ekspresif
metafora yang diperluas
makna luasan
peremehan
sorot balik luaran
pengisah luaran
hilang keperibadian
hubungan ekstra sastra
selingan
petikan
ramalan
bukti ekstrem
ide ekstrinsik
nilai ekstrinsik
ekstrinsikalitas
rima lihatan

F

fable	fabel
fabliau	cerita jenaka
fabliaux	fabliaux
fabula	cerita; fabula
facsimile	faksimile
factual accuracy	kecermatan faktual
fairy tale	dongeng
fairy-tale hero	wirawan dongeng
fallacy	sesatan
fallible narrator	pengisah naif
falling action	leraian
falling rhythm	irama menurun
falsification	pemalsuan
family of manuscript	kerabat naskah
fanet	silap
fantastic	cerita fantastik
fantastic literature	sastra fantastik
fantasy	fantasi
farce	banyol
farcical tales	cerita jenaka
fatalism	fatalisme
fate drama	drama takdir
fault; faute	silapan; kesalahan
fautes gramaticales	silap gramatikal
fautes intentionelles ou seviles	silap hasratan; silap taklid
fautes unilitteres	silap sehuruf

feather dusting scene • flamboyant character

feather dusting scene

feed

feminine ending

feminine rhyme

feminism

feminist criticism

feminist story

fescenine verse

festschrift

fetishism

feudalism

feuilleton

fibbertigibbet

fiction

fictional world

fictional ideal

fictional

fictional biography

fictional denotata

fictional chronicle

fictional character

fictionality

fictionalization

fictitious character

figurate poem

figurative language

figure of speech

figure of thought

final suspense

first person narrator

flamboyant character

adegan gunjangan pelayan

dialog pembantu

ujung pemanis

rima feminim; rima

dwisuku

feminisme

kritik feminis

cerita feminis

sajak hura-hura

karangan kenangan

fetisisme

feudalisme

cerita bersambung

nyinyiran

cerita rekaan; fiksi

dunia fiksi; cerkan

unggulan cerkan

fiksional

biografi rekaan

denotata cerkan

kronik cerkan

tokoh cerkan

fiksionalitas; kecerkaan

pencerekaan

tokoh samaran

sajak kongkret

majas; kiasan; bahasa

kiasan

bahasa kiasan; majas

bunga pikir

tegangan akhir

pengisah akuan

tokoh ranggi

flashback • foreshortening

flashback	sorot balik; kilas balik
flashforward	padahan
flat character	tokoh pipih
flicker	ketakmantapan
flower stories	cerita bunga
flowery language	bahasa berbunga
flyting	caci-inaki bersajak
focalization	fokalisasi
focalized narrative	kisah terfokal
focus suspectus	focus suspectus
focus	pumpunan; fokus
fogey	tokoh kolot
foil	foil
foil character	tokoh pembanding
folk romance	pelipur lara
folk song	balada; nyanyian rakyat
folk drama	drama rakyat
folk epic	epos rakyat
folk poetry	puisi rakyat
folk ballad	balada rakyat
folk non-narrative	cerita rakyat tankisahan
folk etymology	etimologi rakyat
folk narrative	cerita rakyat kisah
folk literature	sastra rakyat
folklore	folklor
folktale	cerita rakyat; dongeng
fool	tokoh sinting
forced rhyme	rima paksa
forces of production	daya hasil
foregrounding	penonjolan; pendepanan
foreshadow	padahan
foreshadowing	padahan
foreshortening	penyingkatan

foretell • functionalism

foretell
forgery
form
formal excellence
formal realism
formalism
formalistic
formula tales
formula
formulaic system
formulaic substitutions
formulaic novel
formulaic expression
formal setting
formulaic narrative
fourteener
fragment
fragmentary setting
frame narrator
frame story
frame-breaking
free verse
french scenery
frequency
frequency of error

freudianism
fricative sound
frontier literature
frustrated expectation
function of literature
functionalism

padahan
pemalsuan
bentuk
kesempurnaan bentuk
realisme formal
formalisme
formalistik
cerita formula
formula; rumus
sistem formulaik
substitusi formulaik
novel berumus
ekspresi formulaik
latar formal
kisah berumus
sajak 14 bans
fragmen
latar fragmen
pengisah bingkai
cerita berbingkai
penerobosan bingkai
sajak bebas
adegan Perancis
frekuensi
kekerapan kesalahan;
frekuensi kesalahan
Freudianisme
bunyi geseran
sastra babat-alas
harapan terkecewakan
fungsi kesusastraan
fungsionalisme

fundamental image • futuristic drama

fundamental image

futurism

futuristic

futuristic drama

citra asas; citra dasar

futurisme

futuristik

drama futuristik

G

geistlichelied
gemeinshaftroman
genealogy
generation
generic criticism
genre monologique
genre
genre dialogique
genteel tradition
genteelism
gesellschaftsroman
gest (geste)
ghazal
ghost scene
ghost writer

ghost-form
ghost-story
ghost-word
ghotic novel
ghoul scene
gibberish
glamorous
gnomic poetry
good servant

gita rohani
novel paguyuban
genealogi
angkatan; generasi
kritik generik
genre monologik
genre; jenis; ragam
genre dialogik
tradisi santun
kesantunan; gentelisme
novel patembayan
fiksi perang
ghazal
adegan hantu
penulis bayangan; penulis
siluman
bentuk bayangan
cerita hantu
kata bayangan
novel gotik
adegan hantu
cakap galau
tokoh glamor
puisi bestari
bujang selamat

graffiti • gynocritique

graffiti
grand opera
grand style
great book
great narrative
grotesque
grounds
guide-marks
gurindam
gustatory imagery
gynocritique

graffiti
opera agung
adigaya
karya agung
kisah agung
grates
landasan
tanda pemandu
gurindam
citra cecapan
gynocritique

H

hack play
 hackneyed
 hagiography
 haiku; hokku
 half-rhyme
 hallucination
 hamartia
 handschrift
 hapax
 haplogie; haplology
 haplography
 happenings
 happy idea

harbinger
 harlequin
 harmony
 haupttext
 head rhyme
 headless line
 hedonism
 hemistich
 hendecasyllabic
 heptameter

lakon ringkas; singkat
 lusuh
 hagiografi
 haiku
 rima sumbang
 halusinasi
 hamartia
 naskah
 hapaks
 susut bunyi; haplologi
 haplografi
 kejadian
 gagasan bahagia; ide
 bahagia
 pembawa berita
 harlekin
 keselarasan, harmoni
 haupteks
 aliterasi
 larik tanpa awal
 hedonisme
 larik setengah
 sebelah suku
 saptamatra

heptastich
 heptasyllabic
 hermeneutic circle
 hermenutics
 hermetisism
 hero
 heroic poetry
 heroic literature
 heroic tale
 heroic tragedy
 heroic drama
 heroic legend
 heroine
 heroism
 hexameter
 hexastich
 hiatus
 hierarchy
 hieratic style
 high comedy

 hingewond
 historical novel
 historical rhyme
 historical fiction
 historical diffusion

 historical ballad
 historical criticism
 historiography
 hold
 holophrasis
 homeoarcton

saptalarik
 saptasuku
 lingkaran hermeneutik
 hermenutika
 hermetisisme
 wirawan
 puisi wirawan
 sastra wiraan
 epos; cerita wiraan
 tragedi wiraan
 drama wirawan
 legenda wiraan
 wirawati
 kewiraan; heroisme
 sadmatra
 enam seuntai
 luang
 hierarki
 gaya resmi
 komedi priyayi; komedi
 tinggi
 titik genting
 novel sejarah
 rima daluwarsa
 fiksi sejarah
 penyebaran historis; difusi
 historis
 balada sejarah
 kritik kesejarahan
 historiografi
 jeda
 holofrasis
 persamaan awal;
 homeoakton

homeostatic tendency • hypheresis

homeostatic tendency

homeoteleuton

homily

homoeoteleuton

homograph

homologue

homonym

homophone

homostrophic

honorific word

honorific

horizon of expectations

horizontal transmission

hubris

huitain

humanism

humorous tale

humour

hybris/hubris

hymn

hypallage

hypercatalectic

hypencornect

hypencorrect form

hyphenmetric

hyperbaton

hyperbole

hyperchetype

hypheresis

kecenderungan

homeostatik

homeoteleuton

kotbah

persamaan akhir;

homeoteluton

homograf

homolog

homonim

homofon

homostrofik

kata hormat

hormatan

cakrawala harapan

transmisi horisontal; alih

tangan horisontal

hubris

delapan seuntai

humanisme

cerita humor

humor

tablur

sajak puja, himne

hipalaj

hiperkatalektik

lewat teliti; hiperkorek

bentuk lampau teliti;

bentuk hiperkorek

hipenmetrik

hiperbaton

hiperbola

hiperketip; tipe mula semu

hilangor

hypogram • hysteron protenon

hypogram
hypotaxis
hypothesis
hypothetical stemma

hysteron protenon

hipogram
hipotaksis
hipotesis
silsilah naskah hipotetis;
 stema hipotetis
sungsang

I

icon
 iconicity
 ictus
 ideal reader
 ideal
 idealism
 idealist
 identical rhyme
 identiek
 identification
 ideograph
 ideogram
 ideology
 idiolect
 idiom
 idiosyncrasy

 idiosyncretic
 idyll
 illiterate audience
 illumination
 illusion of reality
 illusion
 illusionism

ikon
 ikonisitas
 tekanan khusus
 pembaca ideal
 ideal
 idealisme
 idealis
 rima sempurna
 identik; jumbuh
 identifikasi
 ideograf
 ideogram
 ideologi
 idiolek
 idiom; ungkapan
 kelainan; idiosinkresi;
 keanehan
 idiosinkretik
 kedesaan; idil
 khalayak buta huruf
 iluminasi
 ilusi realitas
 bayangan; ilusi
 ilusionisme

illusionistic drama • incantation

illusionistic drama	drama ilusionistik
illustration	ilustrasi
image	citra
imagery	citraan
imagination	imajinasi
imaginative literature	sastra citraan; sastra imajinatif
imagism	imagisme
imagist	imagis
imitation	imitasi; tiruan
immanent	imanen
immediate objective	sasaran terdekat
imorobability	ketidakmungkinan
impartiality	ketidakberpihakan
imperfect rhyme	rima sumbing
impersonal narrator	pengisah impersonal
impersonal narration	kisahan impersonal
impersonation	impersonasi; penyamaran
implication	ketersiratan; siratan
implicit metaphor	metafora tersirat
implicit judgement	penilaian tersirat
implicit	tersirat; implisit
implied reader	pembaca tersirat
implied author	pengarang tersirat
impossible tasks	tugas takmungkin
impression	impresi; kesan
impressionism	impresionisme
impressionistic novel	novel impresionis
impressionistic criticism	kritik impresionistik
improvisation	improvisasi
impulse	gerak hati; impuls
in medias res	in media nes
incantation	mantra; jampi

inciting force • intellectual method

inciting force
incoherence
incoherent
incomplete character
incremental repetition
independent invention
index
indicative error
indirect tradition
indirect quotation
indirect expression
individual
individualism
individuality
indoctrination
inevitability
inexact rhyme
infective irony
inference
inferior reading
ingenue
initial caesura
initiating action
inner technique
innovation
innuendo
inquisitive character
inspiration
instinct
instinctive feeling
insult
intellectual imagery
intellectual method

daya rangsang; nangsangan
ketakpaduan; inkoheren
ketakpaduan
tokoh taklengkap
ulangan menanjak
temuan mandiri
indeks
salah petunjuk
tradisi tanlangsung
petikan taklangsung
ekspresi taklangsung
individu
individualisme
keindividuan
indoktrinasi
ketidakterhindaran
rima tak tepat
ironi efektif
simpulan
bacaan rendah
gadis lugu
jeda awal
lakuan pembuka
teknik dalaman
inovasi; pembantuan
sindir halus; inuendo
tokoh asyik tanya
ilham; inspirasi
naluri
perasaan naluriah
hinaan
citraan intelektual
metode intelektual

intellectual • introduction

intellectual	cendekiawan
intellectualism	intelektualisme
intensity	intensitas
intention	maksud; sesatan niat
intentional fallacy	sesatan niatan
intentional meaning	makna niatan
intentional fallacy	kesesatan maksud
intentionality	kesengajaan
interior monologue	monolog dalaman
interlineair; interlineaire	antarbaris
interlude	selingan
intermediate manuscript	naskah antara
internal narrator	pengisah dalaman
internal rhyme	rima dalam
internal consistency	ketaatasasan dalaman
internal commentary	komentar dalaman
interne evidentie	bukti dalaman
interpolatie; interpolation	penyisipan; interpolasi
interpolation	interpolasi
interpretation	tafsiran; interpretasi
intertextual discourse	wacana intertekstual
intertextuality	intertekstualitas
intonation	intonasi
intrigue	muslihat; helah; intrik
intrinsic value	nilai intrinsik
intrinsic quality	mutu dalaman; kualiti intrinsik
intrinsic value	nilai dalaman; nilai intrinsik
intrinsic idea	ide intrinsik
intrinsic element	unsur dalaman; unsur intrinsik
introduction	pengenalan; pendahuluan; mukadimah

intrusive narrator • iterative narration

intrusive narrator

intuition

invective

inverse; inversion

invocation

ionic

iotacism

ironic harmony

ironic understatement

ironic complexity

irony of circumstance

irony of fate

irony

isotope

italian sonnet

iterability

iteration

iterative event

iterative narration

pengisah pengganggu

intuisi

serapah

balikan; susun terbalik;

inversi

imbauan, invokasi

ionik

sistem iota; iotasisme

keselarasan ironik

ironi inerendah

kerumitan ironis

ironi lingkungan

ironi takdir

ironi

isotop

soneta Italia

keberulangan

iterasi; ulangan

peristiwa berulang

kisahan berulang

J

jargon
jestbook
jester
jongleur

journal
journalistic novel
justification
juxtaposition

jargon
buku jenaka
badut
pelipur lara; penyanyi
keliling
jurnal
novel jurnalistik
pembenaran; justifikasi
jukstaposisi; penjajaran

K

karmina	pantun kilat, karmina
kernel	inti
key version	versi kunci
keyword	kata kunci
kinesthetic imagery	citraan gerak
kitsch	kitsch
klankmetaphor	metafora bunyi, kiasan bunyi
klanksymboliek	perlambangan bunyi

L

lacunae	kosong
lament	sajak rintihan
lampoon	sajak cercaan
lauda	pujian, lauda
lay	puisi dendang
lead character	tokoh utama
lectio difficilior	sukar ucap; lectio difficilior
legend	legenda
leithfehler	salah pandu
leitmotif	motif dasar; leitmotif
leonine rhyme	rima dalam
lesostich	akhir
lexicography	leksikografi
light opera	opera ringan
light rhyme	rima ringan
light verse	sajak ringan, sajak hiburan
lighting	tata lampu; tata cahaya
limerick	limerik
limited focus	fokus terbatas
limited omniscient narrator	pengisah serba tahu terbatas
limited point of view	sudut pandang terbatas

line • literature of the absurd

line	larik, bans
line of verse	larik sajak
lines	kalimat
linked rhyme	rima sambung
lipogram	lipogram
lipur lara	lipur lara
litany	litani
literal	harfiah
literal image	citra harfiah
literal meaning	makna harfiah
literal plot	alur harfiah
literal	harfiah
literaniness	kesastraan
literary folklorist	pakar folklor sastra
literary forgery	pemalsuan sastra
literary genre	genre sastra
literary epic	epik tulis, epik sastra
literary development	perkembangan sastra
literary scholarship	kesarjanaan sastra
literary modes	modus sastra
literary language	bahasa sastera
literary style	gaya sastra
literary	kemelekhurufan
literary typology	tipologi sastra
literary allusion	alusio sastra
literary artefact	teks sastra, artefak sastra
literary ballad	balada tulis, balada sastra
literary audience	khalayak sastra
literary circle	kalangan sastra
literate story tellers	tukang cerita melek huruf
literati	pujangga
literature	kesusastraan; sastra
literature of the absurd	sastra absurd

litotes • lyrics

litotes
liturgical drama
liturgy
local colour

local legends
location
locus suspectus
logaoedic
logical stress
logocentric discourse
logocentrism
logopoeia
long meter
long short story
loose plot
lost generation
low comedy
low style
lullaby
lyric poetry
lyric prose
lyric song
lyric
lyrical ballad
lyrical drama
lyrical prose
lyrical subject
lyrics

litotes
drama liturgis
liturgi
warna tempatan; warna
 lokal; warna setempat
legenda tempatan
lokasi
locus suspectus
puisi-prosa, logaoedik
tekanan maknawi
wacana logosentrik
logosentrisme
logopia
matra panjang
cerpen panjang
alur longgar
generasi sesat
komedi rendah
gaya murahan
rima-bobo
puisi lirik
prosa lirik
nyanyian liris
lirik
balada liris
drama lirik
prosa lirik
subjek liris
syair lagu, lirik

M

macaronic verse

macrology

madrigal

magic

magic realism

magical effect

magical reality

magical resolution

magical

magico-religious rule

magnum opus

main character

mainstream novel

major character

major version

malapropism

manner of representation

mannerism

manuscript

manuscript culture

manuscript philology

sajak campur

makrologi

madrigal

magik

realisme magik

kesan magis

realitas magis; kenyataan

magis

penyelesaian magik

magis

aturan religi magis

mahakarya

tokoh utama

novel anus utama

tokoh utama

versi utama

mala propisme

cara penyampaian

manerisme

naskah, manuskrip

budaya naskah; budaya

manuskrip

filologi naskah; filologi

manuskrip

manuscript literature • melediction

manuscript literature
manuscript-hunter

maqiq formulae
marginal addition
marginal literature
marginal notation

masculine ending
masculine rhyme
mask
masterpiece
materialism
matniarcial discourse

matrix
maturing plot
maxim

mean style
meaning
measure
medial caesura
medieval literature

medieval manuscript

medieval romance
medium
medival literature

meiosis
melancholy

melediction

sastra naskah
pencari naskah; pencari
manuskrip

formula magik
tambahan pinggir
sastra pinggiran
catatan pinggir; notasi
pinggir; notasi pias

akhiran ekasuku
rima ekasuku
topeng
adikarya; karyatama
materialisme

wacana matriarkal
acuan; matriks
plot pematangan
maksim

gaya madya
makna
metrum
jeda tengah
kesusastraan zaman

pertengahan
manuskrip zaman
pertengahan
roman abad pertengahan
sarana; media
kesusastraan abad

pertengahan
ungkapan merendah/miosis
sayu; melankoli;
kemurungan
puisi kutukan

melodrama • metrical accent

melodrama
melodramatic novel
melody
memoirs
menora
merry tale
mesostich
mesothesis
message
metafiction
metalepsis
metaliterature
metamorphosis
metanarrative
metaphor
metaphorical image
metaphrase
metaphysic
metaphysical conceit
metaphysical play
metaphysical poetry
metaphysics
metathesis
method
metrische bewerking
metonymy
metre
metric foot
metrical pattern
metrical line
metrical romance
metrical variation
metrical accent

melodrama
novel melodramatik
melodi
memoar
menora
cerita gembira
sajak aksara tengah
mesotesis
amanat
metafiksi
metalepsis
metasastra
metamorfosis
metakisahan
metafora
citra kiasan
metafrasa
metafisik
kiasan metafisis
lakon metafizik
puisi metafisis
metafisika
metatesis
metode
olahan terikat
metonimi
metrum
kaki metrum
pola matris
larik matris
romansa metris
variasi matris
tekanan matris

metrical connection • monogenesis

metrical connection	pembetulan metris
metrical construction	binaan matris
metrics	metrika
metronome	metronom
middle caesura	jeda tengah
middle rhyme	rima tengah
miltons sonnet	soneta Milton
mime	kialan
mimesis	mimesis; peniruan
mimetic fiction	cerkaan mimetik; fiksi mimetik
mimicry	tiru bunyi mimikri
minor character	tokoh bawahan; tokoh samping
minstrel	pendandang
miracle play	lakon mukjizat
miser	bakhil
mixed figure	kiasan rancu
mixed metaphor	metafora rancu
mnemonic patterning	pemolaan ingatan
mock epic	epik olok-olok
mock heroic	wiraan olok-olok
modern drama	drama modern
modern poetry	puisi modern
modernism	modernisme
modernist novel	novel modernis
modulation	ganti ruas
moment of epiphany	saat keinsafan
modelinge over levering	tnansmisi lisan
monodrama	monodrama
monody	sajak ratap kematian; monodi
monogenesis	monogenesis

monograph • musical pattern

monograph
monologue
monometre
monophony
monopody
monorhyme

monosyllabic
monotone

mood
moral distance
moral criticism
moral judgement
moral stance
moral choice
moral
morality play
moralizing tales
mosaic verse
mosaic rhyme
motif
motifeme
motifemic pattern
motivation
motive
motto
movement imagery
movement
multiple narration
multiple meaning

musical pattern

monograf
ekacakap; monolog
metrum tunggal
ekabunyi
larik ekaruas
rima ekarima; rima
tunggal
ekasuku; monosilabik
ekanada; monoton;
tunggal nada
suasana hati; suasana batin
jarak moral
kritik moral
penilaian moral
pendinian moral
pilihan moral
moral
lakon ajaran
cerita nasihat
sajak mozaik
rima mosaik
motif
motifem
pola motifemik
motivasi; dorongan
motif
motto
citraan gerak
gerakan
kisahan jamak
makna ganda; makna
jamak
pola musikal

musical comedy • mythopoet

musical comedy

musicality

mutsanna

mystery play

mystery story

mystery

mystery novel

mysticism

myth of freedom

myth of the seasons

myth

mythic plot

mythic criticism

mythical age

mythography

mythological system

mythology

mythopoeic

mythopoesis

mythopoet

komedi musik

musikalitas

bentuk dua

lakon Alkitab; lakon Injil

cerita misteri

misteri

novel misteri

mistisisme

mitos pembebasan

mite musim

mite; mitos

alur mitik; alur mitos

kritik mitos

zaman mitis

mitografi

sistem mitologis

mitologi

serap mitos

mitopoesis

penyair serap mitos

N

naive narrator
naive hero
narcissism
narrated monologue
narratee
narration time
narration

narrative text
narrative poetry
narrative time
narrative monologue

narrative linkage
narrative writer

narrative verse
narrative time
narrative essay
narrative bridge
narrative
narrative impetus
narrative causality
narrative hook

pengisah naif
wirawan naif
narsisisme
monolog terkisah
narratee; pengisah
waktu kisah
kisahan; narasi;
pengisahan
teks kisah
puisi kisah
waktu kisah
monolog kisah;
ekacakap kisah
kaitan kisah
penulis kisah; pengarang
kisahan pengarang
naratif
sajak kisah
waktu kisah
esai kisah
titi kisah
kisahan; naratif
pendorong kisah
kausalitas kisah
sangskutan kisah

narrative grammar • non narrative folksongs

narrative grammar
 narrative function
 narrative folksongs
 narrator

narrowed meaning
 native word
 native narrator
 nativity play
 natural setting

naturalism
 naturalistic novel
 nature of literature
 near rhyme

nebentext
 neck riddle
 negation

neoclassic
 neoclassical drama
 neoclassicism
 neologism
 neoromantic drama

neutrality
 new comedy
 new realism
 nihilism
 noble theme
 noble savage
 nocturne

noh
 non de plume
 non narrative folksongs

tata kisah
 fungsi kisah
 nyanyian rakyat kisah
 pengisah; pengisahan;

narator
 sempitan makna
 kata asli
 pengisah naif; narator naif

lakon natal
 latar alamiah
 naturalisme
 novel naturalistik
 hakikat kesusastaan

rima mirip
 nebenteks
 teka-teki leher
 negasi; penafian

neoklasik
 drama neoklasik
 neoklasisisme
 neologisme
 drama neoromantik

netralitas
 komedi baru
 realisme baru
 nihilisme

tema mulia
 noble savage
 senandung malam;
 nokturna

noh
 nama samaran
 nyanyian rakyat tankisahan

non-fiction • nursery rhyme

non-fiction
nonce-word
nonfiction novel
nonfictional denotata
nonliterary fiction
nonsense verse
nonsense-word
nonstylized storytelling
notae

nouveau roman
novel of sensibility
novel of sensation
novel of manners
novel of the soil
novel of character
novel of incident
novel of adventure
novel of ideas
novelette
novelist
novella
novelty
intertext
nursery rhyme

nonfiksi
kata ketika
novel nonfiksi
denotata nonfiksi
nonsastra fiksi
sajak cadai
kata tanmakna
penceritaan lugas
catatan pinggir; notasi
pinggir; notasi pias
nouveau roman
novel perasaan
novel sensasi
novel tatakrma
novel daerahan
novel tokohan
novel peristiwauan
novel petualangan
novel ide
novelet
novehis
novela
kebaharuan
interteks
lagu dolanan

O

obiter dicta
 object poem
 objective novel
 objective correlative
 objectivity
 obligatory scene
 oblique rhyme
 obscurantism
 obscurity
 obsolete diction
 occasional verse
 occasional poetry
 occidental
 octameter
 octastich
 octave
 octet
 octosyllabic
 ode
 oeuvre d'art
 old comedy
 olfactory imagery
 omisise; omissie; omission
 omniscient author
 omniscient narrator
 omniscient point of view

celotehan
 sajak kongkret
 novel objektif
 objective correlative
 objektivitas
 adegan wajib
 rima sumbang
 obskurantisme; gaya gelap
 kekaburan; obskuritas
 diksi usang
 sajak peringatan
 puisi peringatan
 kebaratan, oksidental
 astamatra
 delapan seuntai; asta larik
 delapan seuntai; asta larik
 delapan seuntai; asta larik
 astasuku
 ode
 karya seni
 komedi lama
 citraan bauan
 ketingalan
 pengarang serba tahu
 pengisah serba tahu
 sudut pandang serba tahu;
 mahatahu

onomastics • original

onomastics
onomatopoeia
onomatopoetic
ontological criticism
open ending
open system
open tradition
open couplet
opera
operetta
oppositional riddles
oraal philologie; oral philology
oral ritual
oral poetry
oral literature
oral tradition
oral transmission
oral formula
oral culture
orality
orally oriented culture
oration
oratorical prose

orchestra
orchestration
order
organic plot
organic metaphor
organic form
orientation
origin
original

onomastika
onomatope
onomatopuitik
kritik ontologis
akhir terbuka
sistem terbuka
tradisi terbuka
kuplet terbuka
opera
operet
teka-teki berbalas
fiologi lisan
ritual lisan
puisi lisan
sastra lisan
tradisi lisan
alih lisan; transmisi lisan
formula lisan
budaya lisan
kelisanan
budaya orientasi lisan
orasi
prosa pidato, prosa
oratonis
orkestra
orkestari
tatanan
alur ketat; alur organik
metafora organik
bentuk ketat
orientasi
asal
asli

originality
ornate language
orthographic error

orthography
otiose
ottava rima
outer narrator
over character
overlevering
overplot
overstatement
overt narrator
overtone
oxymoron
oxytone

originality • oxytone

keaslian
bahasa hias
kesalahan ejaan; kesalahan
ortografi
ortografi
boros gaya
astarima
pengisah luar
tokoh berlebihan
alih tangan; transmisi
alur berlebihan
penyayataan
pengisah tersirat
nada berlebih
oksi moron
oksiton

P

pace
 pace of action
 palinode
 palace literature
 palaeographical errors
 paleography
 palindrome
 pamphlet
 paragram
 paralelism
 panorama
 panoramic method
 pantheism
 pantheistic
 pantomime
 pantun lapan kerat
 pantun teka-teki
 papyrologia; papyrology
 parable
 paracinesie
 paracoustie
 paradigm axis
 paradox
 paradoxical tasks
 paraflesis

kelajuan
 derap lakuan
 palinod
 sastra kraton
 kesalahan paleografi
 paleografi
 palindrom
 pamflet
 paragram
 kesejajaran; paralelisme
 panorama
 metode panorama
 panteisme
 panteistik
 pantomim
 pantun lapan kerat
 pantun teka-teki
 papirologi
 parabel
 silap moto
 silap dengar
 poros paradigma
 paradoks
 tugas paradoksal
 paraflesis

paragoge • pathetic style

paragoge
paragon
paraliterature
parallel invention

parallelism
paraphrase
paraphronosie
pararhyme
parataxis
parchment
parody
paronomasia
paronym
parpetuation of idiosyncrasy
pars pro toto
partial rhyme
particularites copulatives des manuscrits
passage
passion play
passion
passive bearer
pastiche
pastoral romance
pastoral poetry

pastoral scene
pastoral elegy
pastoral poem

pastoral
pathetic plot
pathetic style

paragoge
paragon
parasastra
temuan sejajar; temuan
 paralel
kesejajaran, paralelisme
parafrase; parikata
silap logika
pararima
parataksis
naskah kulit; paramen
parodi
plesetan
paranim
pengabadian kelainan
pars pro toto
rima taksempurna
ciri naskah kopulatif
fragmen
lakon penyaliban
gairah
pewaris pasif
pastiche
roman gembalan
puisi gembalaan; puisi
 pastoral
adegan gembala
eligi gembalaan
sajak gembalaan; sajak
 pastoral
gembalaan
alur ibaan
gaya iba

pathetic fallacy • personal style

pathetic fallacy

pathos

patriarcal discourse

patriotic epic

pattern

pattern poetry

pattern of words

pause

peculiar error

pedantic style

pen name

periodisation

penny novel

penny dreadful

pentameter

pentastich

perception

perfect rhyme

performance text

period style

period play

period drama

period

periodical

periodus

peripeteia

peripetela

periphrasis

perseflage

personal legends

personal style

sesatan iba

patos; rangsang sedih;

ibaaan

wacana partriarkal

epos patriotik

pola

puisi pola

pola kata

jeda

salah khas

sanyuran; pendagang

nama samaran; nama pena

periodisasi

novel picisan

cerita picisan

pancamatra

sajak lima seuntai

persepsi

rima sempurna

teks pementasan

gaya zaman

lakon masa

drama zaman

periode; jangka waktu;

kurun waktu

terbitan berkala

periodus; belitan

alur balik; peipeteia

balikan nasib

perifrasis

kata sendi

legende pribadi

gaya pribadi

personification • popular language

personification	pengorangan, personifikasi
perspective	perspektif
perspectivism	perspektivisme
persuasive style	gaya pujuk
persuasion	bujukan
petrarchan sonnet	soneta petrarcha
phantom word	kata silap
phenomenology	fenomenologi
phenomenon	gejala; fenomena
philological value	nilai filologis
philologie; philology	filologi
philosophical poem	sajak falsafah
phonetic errors	salah fonetik
phonocentrism	fonosentrisme
phrase	frasa
phraseology	frasalogi
physical damage	kerusakan lahir; cedera lahir
picaresque novel	novel brandalan
picaresque hero	wirawan brandalan
pictorial subtext	subteks gambaran
pirated edition	edisi bajakan
place name legend	legende nama tempat
plagiarism	jiplakan; penjiplakan
plagiarist	penjiplak
plain style	gaya lugas; gaya bersahaja
plain meaning	makna lugas
plaint	sajak duka
plasticity	kelentukan
plausibility	kemasukakalan
play	lakon
popular novel	novel populer
popular language	ungkapan populer

popular narrative • principal term

popular narrative
popularisation
pornographic poetry
pornographic novel
pornography
portmanteau word
positive
positivism
post structuralism
post-boiler
postposition
postscript
postulated reader
postulated reader
postulated audience
pragmatic element
pragmatic
pragmatism
praxis
preamble
preciosity
preface
preferent
prelude
premise
presumptive variants
pretended obscene
pretext
primary stress
primary orality
primary epic
primary accent
principal term

kisah populer
popularisasi
puisi cabul
novel pornografi
pornografi
akronim
positif
positivisme
pascastrukturalisme
sastra asap dapur
posposisi; pascaposisi
posskrip; pascatulisan
pembaca siratan
pembaca harapan
khalayak harapan
unsur pragmatik
pragmatik
pragmatisme
praksis
mukadimah
kepriayaan
pendahuluan
pengutamaan
pendahuluan
premis
varian praduga
teka-teki seolah-olah cabul
prateks
tekanan utama
kelisanan pertama
epik lisan
tekanan utama
maksud; tenor

print based orality • proverb proper

print based orality

print culture

printing philology

prismatic

private-world fiction

privational contradictive

probatique; probatius

problem novel

productivity of text

profanation

profatio

progeniture

projective verse

prolegomina

prolepsis

proletarian novel

prologue

propaganda

propaganda novel

prophan text

prose rounda

prose rhythm

prose poem

prosody

prosopopeia

protagonist

protasis

protest poetry

prothasis

prototype

proverb proper

kelisanan kedua; kelisanan
vercetak

budaya cetak

filologi cetak

prismatik

fiksi dunia pribadi

kontradiktif kesendirian

probatik

novel bertendens

produktivitas teks

duniawi

profasio

turunan

sajak projektif

mukadimah

padahan

novel proletar

pembuka; prolog

propaganda

novel propaganda

teks profan

prosa lingkar

irama prosa

sajak prosa

prosiodi

penginsanan; pengurangan

protagonis

paparan

puisi protes

paparan; protaris

bentuk asli; prototip; tipa
asal

peribahasa murni

proverb • purism

proverb
proverbial phrase
provincialism
psalm
pseudonym
psychological realism
psychological novel
psychological plot
pun
punitive plot
puppet
puppeteer; puppetter
pure metre
pure fiction
pure poetry
pure syllabic metre
purific
purified text
purism

peribahasa
peribahasa prosa
kedaerahan
masmur
nama samaran
realisme psikologis
novel psikologis
alur psikologis
plesetan
alur hukuman
wayang; golek
dalang
metrum murni
fiksi murni; cerkam
puisi murni
metrum suku kata murni
murni; nirmala
teks murni; teks nirmala
purisma

Q

quadruple rhyme
 quantitative metre
 quantitative verse
 quaterzain
 quatrain
 quest myth
 quest-novel
 quintain
 quintet

rima empat-lipat
 metrum kuantitatif
 sajak kuantitatif
 sajak empat belas larik
 sajak catur larik; kuatrin
 mite pencarian
 novel pencairan
 pancalarik
 sajak pancalarik

R

radical feminism	feminisme radikal
radio drama	sandiwara radio
raisonneur	tokoh penalar
random rhyme	rima acak
rasure; rasuur	rasura
rationalism	rasionalisme
reader response theory	teori tanggapan pembaca
realism	realisme
realist	realis
realistic novel	novel realistik
realistic play	drama realis
realistic accuracy	kesesuaian realistik
realistic	realistik
recencio; recension; recentie	resensi; pensahihan; pertimbangan
reception theory	teori resepsi
recit dialogique	cerita dialogik
recitation	pelisanan
recognition plot	alur pengenalan
reconstruction	rekonstruksi
recopier	penyalin ulang
recopy	salinan ulang
rectification	pensahihan
recto	rekto

redidual orality • romantic epic

redidual orality
redundancy
reference
rhetoric reticence
rhetoric
rhetorical stress
rhetorical questions
rhetorical irony
rhetorical devices
rhetorics
rhyme scheme
rhyme
rhythm
rhythm of the plot
rhythmic spells
rhythmic patterning
rhythmic nucleus
rhythmical pause
rhythmics
riddle ballad
riddle
rising plot
rising metre
rising rhythm
rising action
rocking rhythm
romanesque
roman a clef
roman cyclus
romance
romantic illusion
romantic irony
romantic epic

pelisanaan sisa
ulang bazir; kemubaziran
acuan; rujukan
kebungkaman retorik
retorika
tekanan retoris
pertanyaan retoris
ironi retorik
sarana retorika
retorika
skema rima
rima
irama
irama alur
jampi berirama
pemolaan berirama
inti irama
jeda irama
ritmika
balada teka teki
teka-teki
alur tanjakan
irama naik
irama naik
gawatan
ritme ayun
gaya roman; romanesque
novel samaran
cerita berbingkai
roman
ilusi romantik
ironi romantik
epos romantik

romantic novel • rural myth

romantic novel
romantic tragedy
romantic
romantic drama
romantic ballad
romantic comedy
romanticism
rondeau
rondel
rondelet
root idea
rophalic verse
round character
ruchbildung
run-on line
runs
rural myth

novel romantik
tragedi romantik
romantik
drama romantik
balada romantik
komedi romantik
romantisisme
rondeau
rondel
rondelet
tema
puisi rofalik
tokoh bulat
bentukan gagap
larik terusan
ulang
mite pedesaan

S

sacral text	teks sakral
sacred	kudus
sadism	sadisme
saga	saga
sarcasm	sarkasme
sarcastic	sarkastik
sardonic	sardonik
satire	satire
satirical poem	sajak satire
satirical novel	novel satire
satirical verse	sajak satins
satirical comedy	komedi satire
satirical drama	drama satire
satirific fantasia	fantasi satirik
satyr play	lakon satire
saut du meme au meme	saut du meme au meme
saying	peribahasa
scale	skala
scansion	atur metrum
scene	adegan
scene-closer	penutup adegan
scene-opener	pembuka adegan
scene-shifting	pengalihan adegan
scenic method	metode pengadegan

scepticism • sens absolute

scepticism	skeptisisme
schema	bagan; skema
scholia; scholium	skolia
school	aliran
science fiction	fiksi sains; cerkan sains
scribal emendation	pembetulan penyalin
scribe	penyalin
script; scriptio	tulisan
scriptio plena	tulis pisah; skrip pisah
scriptio continua	tulisan sambung; skrip sambung
secondary source	sumber kedua; sumber sekunder
secondary orality	kelisanan kedua; kelisanan bercetak
secondary narrator	pengisah sekunder
secondary epic	epik tulis
secular drama	drama sekular
selection	pemilihan; seleksi
self image	citra diri
self interpretation	tafsiran sendiri
self-conscious narrator	pengisah sadar-diri
self-conscious commentary	ulasan sadar-diri
self-image	citra diri
selling line	garis latar
semantics	semantik
semeion	tanda
semiology	semiologi
semiotics	semiotik
sen unique	makna unik
senecon tragedy	tragedi senecon
sens unique	makna unik
sens absolute	makna mutlak

sense stress • short couplet

sense stress	tekanan makna
sense	indera; deria
sensibility	perasaan
sensory word	kata indera
sentence stress	tekanan kalimat
sententious	padat makna
sentiment	sentimen
sentimental comedy	komedi sentimental
sentimental tragedy	tragedi sentimental
sentimental plot	alun sentimental
sentimental novel	novel sentimental
sentimentalism	sentimentalisme
sentimentality	kecengangan; sentimentalisme
separative error	kesalahan separatif
septet	saptalarik
sequence of time	urutan waktu
sequence of event	urutan peristiwa
sequence	sekuen
serenade	serenade
serial novel	novel seri
serpentine verse	sajak lingkaran
sestina	sestina
setting	latar
sextet	sadlarik
shades of meaning	nuansa makna
shakespearean sonnet	soneta Shakespeare
shaped poem	sajak rupa
she-tragedy	tragedi wanita
short metre	matra ringkas
short novel	novel pendek
short story	cerita pendek
short couplet	kuplet pendek

short-short story • smell imagery

short-short story

sign

sign proper

sign-system

signe critique

significance

significant absence

significant error

significant; signifier

signification

signifie; signified

signifier

simile

simple character

simple metre

sincerity

single point of view

single structure

single rhyme

singular event

singulative narration

situation

sjuzet

sketch

slang

slant rhyme

slapstick

slave narrative

slice of life

slick magazine

slogan

smell imagery

cerita pendek mini

tanda

lambang simbol

sistem tanda

tanda kritik

bermakna; signifikasi

ketidakhadiran bermakna

kesalahan bermakna;

kesalahan signifikan

penanda

penandaan

petanda

penanda

simile

tokoh sederhana

metrum sederhana

ketulusan

sudut pandang tunggal

struktur tunggal

rima tunggal

peristiwa

kisahan sekali

situasi

alur

sketsa; lakaran

slang

rima mirip

lakon banyolan

kisah hamba sahaya

serpihan kehidupan

majalah hiburan

slogan

citraan bauan

social aesthetics	estetika sosial
social change	perubahan sosial
social fact	fakta sosial
social setting	latar sosial
social situasi	situasi sosial
social distance	jarak sosial
social context	konteks sosial
social chronicle	kronik sosial
social comedy	komedi sosial
socialist realism	realisme sosial
society verse	sajak masyarakat
socio-cultural code	kode sosio-budaya
sociological novel	novel sosiologis
socratic irony	ironi sokrates
solar mythology	mitologi matahari
soliloquy	senandika; soliloki; solilokui
solipcism	solipsisme
solution	penyelesaian
song	nyanyian
sonnet	soneta
sonnet sequence	untaian soneta
sophistication	kecanggihan
sound figure	kiasan bunyi
sound stratum	lapis bunyi
sound effect	efek bunyi
source of key text	sumber teks kunci
source of repertoire	sumber repertoar
specular image	cerita cerminan
spensenian sonnet	soneta Spenser
sprung rhythm	irama loncat
spy story	cerita mata-mata
standard edition	edisi biasa; edisi standar

stanza • strum-und-drang novel

stanza
stasimon
static character
static play
stemma
stemma codium
stemmatic method
stemmatologie
stereotype
sterile formalism
stichomythia
stichos
strophe
structuralism
stock character

stock situation

story within a story
story
story frame work
story time
story teller
storytelling
straight narrative
straight play
stream of consciousness
stream of consciousness novel
street song
stress
structural irony
structure
strum-und-drang novel

bait
stasimon
tokoh statis
drama statis
silsilah
silsilah naskah
metode stematik
stematologi
stereotip
formalisme steril
stikomitia
larik
strof
strukturalisme
tokoh cetakan; tokoh
kodian
situasi cetakan; situasi
kodian
cerita dalam cerita
cerita
rangka cerita
waktu cerita
tukang cerita; pengisah
bercerita; mendongeng
kisah lurus
lakon tanpa musik
arus kesadaran
novel arus kesadaran
nyanyian jalanan
tekanan
ironi struktural
struktur
novel pancaroba

style • surprise ending

style
stylist
stylistic device
stylistic stimulus
stylistics
stylization
stylized composition
stylometry
sub plot
sub-literary literature
sub-plot
subjective
subjective writing
subjectivism
subjectivity
sublime
sublimity
subordinate character
substitution
subtext
subtlety
subvariant
sufism
suggestivism
summary
summary method
superior reading
supernatural power
supernatural
supernatural legends
supplement
surprise
surprise ending

gaya
ahli gaya
piranti stilistik
rangsangan stilistik
stilistika
penggayaan; stilisasi
komposisi bergaya
stilometri
alur bawahan
kesusastraan bawahan
alur bawahan
subjektif
tulisan subjektif
subjektivisme
subjektivitas; kesubjektifan
sublim
sublimitas
tokoh bawahan
pengganti; substitusi
subteks
kelembutan
subvarian
sufisme
sugestivisme
rangkuman; ningkasan
metode rangkuman
pembacaan unggul
kuasa adikodrati
adikodrati
legende adikodrati
pelengkap
kejutan
akhir luar dugaan

surrealism • systrophe

surrealism
suspense
switchback
sword-and-sorcery fiction
syllabic verse
syllepsis
syllogism
symbol
symbolic plot
symbolic order
symbolic code
symbolic subtext
symbolism
symbolist
symmetry
symploche
symptomatic
symptomatic function
synaeresis
synaesthesia
synalepha
synchronic
syncope
synecdoche
synonym
synonymous character
synopsis
syntagmatic axis
synthesis
synthetic rhyme
systeme ferme
systeme ouvert
systrophe

surrealisme
tegangan
sorot balik
fiksi pedang-dan-sihir
sajak suku kata
silepsis
silogisme
lambang; simbol
alur simbolik
tatanan simbolik
kode simbolik
subteks simbolik
simbolisme
simbolis
simetri
rima berpeluk
simptomatik
fungsi simptomatik
sinaresis
sinestesia
hilang; sinalefa
sinkronik
pemendekan; sinkop
sinekdok
sinonim
tokoh sinonim
ringkasan; sinopsis
poros sintagmatik
sintesis
rima sintetik
sistem tertutup
sistem terbuka
sistrof

T

tactile imagery
tail rhyme
tailed rhyme
tailed sonnet
tale
talent
tall tales
tall-tale
tapinosis
taste
taste imagery
tautology
tear-jerker
telestich
telling
temporal relation
temporal distance
tenor
tension
tenzon
tercet
terminal refrain
terminal rhyme
terminal caesura
terminus a quo
terminus ante quem
terza nina

citraan rabaan
rima akhir
rima berekor
soneta berekor
cerita
bakat
cerita karut
dongeng
tapinosis; malaungkap
citarasa
citraan cecapan
tautologi
cerita sedih
akrostik akhir
uraian
hubungan waktu
jarak waktu
maksud; tenor
tegangan
tenson
trilarik
ulangan akhir
rima akhir
jeda akhir
batas mula
batas akhir
rima ketiga

tetrameter • three unities

tetrameter
tetrastich
text
text edition
texte de plaisir
texte litteraine
texte de jouissance
textology
textual meaning
textual criticism
textual plot
textual analysis
textualized
textural studies
texture
textus receptus

theater of the absurd
theatre of silence
theatre of cruelty
theatre of the fact
theatre audio
theatrical context
thematic character
theme
theory
therapeutic drama
thermal imagery
thesis novel
thesis play
thesis
third person narrator
three unities

caturmatra
caturlarik
teks
suntingan teks
teks kenikmatan
teks sastra
teks hiburan
tekstologi
makna tekstual
kritik teks, FIL
alur tektual
analisis teks
penaskahan
telaah tekstur
tekstur
penerimaan teks; textus
 receptus
teater absurd
teater diam
teater kejutan
teater fakta
sistem suara teater
konteks teateris
tokoh tematik
tema
teori
drama terapi
citraan rasa
novel bertendens
lakon keluarga
tesis
pengisah diaan
tiga kesatuan

thriller • transposition

thriller	cerita getaran
timbre	warna bunyi; timbre
tone	nada
topos	topos
totem pro parte	totem pro parte
touch imagery	citraan rabaan
tour de force	kekebalan pengarang
tradition	tradisi
traditional ballad	balada lisan
tragedian	pemain tragedi
tragedy	tragedi
tragi-comedy; tragicomedia	komedi tragik
tragic flaw (hamantia; hubris)	cacat tragik
tragic force	angkatan tragik
tragic irony	ironi tragik
tragic ballad	balada tragik
tragic effect	efek tragik
tragic vision	visi tragik
tragic plot	alur tragik
tragicomedy	tragikomedi
transcendental	transendental
transcendental subject	subjek transendental
transcendentalism	transcendentalisme
transcript	transkrip
transcription	transkripsi
transformation	transformasi
transition	peralihan; transisi
transliteration	transliterasi; alih aksara
transmission	alih tangan; transmisi
transmission of repertoire	penyebaran repertoar
transmitted text	teks turunan
transparency	kejernihan
transposition	alih tempat; transposisi

travelogue • typus

travelogue
trend
trenody
triads
trickster tales
trilogy
trimeter
triple rhyme
triplet
tristich
trissyllabic rhyme
trite phrase
trivialization
trope
troubadour
true proverb
true riddle
true acrostic
trysyllabic rhyme
turning point
two-dimensional character
type character
type of formulae
typographical devices
typography
typus

kisah perjalanan
kecenderungan
trenodi
tigaan
cerita muslihat
trilogi
trimatra
rima triganda
triplet; trirangkap
trilarik, tristik
rima trisuku
frase lusuh
abaian; trivialisasi
majas
penyair keliling
peribahasa murni
teka-teki benar
akrostik awal
rima tiga trisuku
titik balik, rumitan
tokoh dua dimensi
tokoh cetakan
tipe formula
peranti tipografis
tatahuruf, tipografi
tipus

U

ubi sunt
 uitgave
 ultraism
 un-text
 unaccented rhyme
 uncanny
 unconcious conjecture

unconscious
 understatement
 unhappy-ending
 unique
 uniqueness
 unit of meaning
 unity
 unity of action
 universal
 universal truth
 universality
 unnecessary conjectures
 unnecessary editions
 unreliable narrator

ubi sunt
 edisi
 ultraisme
 urteks
 rima lemah
 luar biasa
 rambang bawah sadar;
 ajukan bawah sadar
 bawah sadar
 penyepelan
 akhir berduka
 unik
 keunikan
 satuan makna
 kesatuan
 kesatuan lakuan
 semestaan
 kebenaran semestaan
 kesemestaan; universalitas
 rambang takperlu
 suntingan mubazir
 pengisah lancung

unvocal • utopian fiction

unvocal

utile dulci

utopian

utopian fiction

ekabunyi

utile duki

utopion

cerkan; fiksi utopis

V

value
value judgement
variae lectiones
variorum edition

variant
variant-carrier
variation
vehicle
venso
verbal meaning
verbal irony
verbal structure

verbal texture

verbal irony
verbal figure
verboesity
verfremdungseffekt
verisimilitude
vernacularism
vers de societe
vers libre

nilai
penilaian
varia leksionis
suntingan variorum; edisi
variorum
varian
pendukung varian
variasi
wahana
venso
makna verbal
ironi verbal; ironi verbal
struktur verbal; struktur
pengucapan
tekstur verbal; tekstur
pengucapan
irony verbal
kiasan
bahasa boros
efek pengasingan
mirip-nyataan
kedaerahan
puisi nakyat
puisi bebas

verse satire • vulgarism

verse satire
verse paragraph
verse scheme
verse
versification
version
vertical transmission

view point
vignette
villain
villanelle
vision du monde
visual imagery
vitalism
vitality
voice of the text
vorticism
vowel rhyme
vraisemblable
vraisemblance
vulgarism

satire sajak
paragraf sajak
skema sajak
sajak
versifikasi; pemuisian
versi
transmisi vertikal; alih
tangan vertikal
sudut pandang
vinyet
tokoh jahat
villanel
pandangan hidup
citraan lihatan
vitalism
vitalitas
ragam teks
Vortisisme
rima vokal
mirip-nyataan
mirip nyataan
vulgarisme

W

wahrheit
watermark
wayang language
weak ending
well-made novel

well-made play
weltanschauung
weltschmerz
wendepunkt
western
wise cracks
witness
writtenly text
women's romance
women's magazine novel
wonder tales
word rhythm
word analysis
word order
worldview
written repertoire

kebenaran
tera air
bahasa wayang
akhiran lemah
novel rapi; novel
 sempurna
drama paripurna
pandangan hidup
keletihan hidup
wendepunk
cerita koboi
jawaban cerdas
saksi
teks terbukaan
kisah cinta wanita
novel majalah wanita
dongeng
rima kata
analisis kata
susun kata
pandangan hidup
repertoar tertulis

Z

zeitgeist
zero focalization

pandangan hidup
fokalisasi zero

